

E12 - Leap Over the Edge of Death

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] General

All that's left is for Yuri to christen this deal with a win.

[00:11] Shirato

Yes.

[00:12] Shirato

I promise you an overwhelming victory.

[00:22] Yuri

Congratulations, Owner.

[00:27] Shirato

We've finally come this far.

[00:30] Shirato

It's all thanks to you, Yuri.

[00:35] Shirato

But the real fight is only beginning.

[00:39] Shirato

Once people sincerely believe in the infinite potential of Gear,

[00:44] Shirato

Shirato's technology will become a beacon of hope for the future.

[00:49] Shirato

And you'll be the one who proves that to them, Yuri.

[00:53] Shirato

Come, let's have a toast.

[00:56] Shirato

To the start of our new dream.

[01:04] Yuri

I'm going to have the Gear removed so I can fight without it in the finals.

[01:10] Yuri

I want to fight him,

[01:12] Yuri

fight Joe, on even footing.

[02:57] Shirato

Remove... your Gear?

[03:01] Shirato

Do you realize how incredibly dangerous that is?

[03:05] Yuri

Yes.

[03:06] Yuri

It's what I want personally, not as Shirato's representative boxer.

[03:10] Yuri

I can't keep lying to myself.

[03:15] Shirato

I absolutely will not allow this.

[03:20] Shirato

If you won't listen to reason,

[03:22] Shirato

then I can have the finals canceled!

[03:24] Yuri

No!

[03:27] Yuri

Joe... he risked his life to fight his way to me.

[03:34] Yuri

It has to be in the ring at Megalonia.

[03:41] Yuri

I won't be coming back to this office.

[03:45] Yuri

I just wanted to let you know.

[03:50] Shirato

What about our dream?

[03:53] Yuri

From now on, it's your dream.

[04:08] Sachio

Ease off a little, Joe.

[04:11] Sachio

You've been going non-stop since the morning.

[04:18] Joe

Not yet.

[04:20] Joe

I still need to do more.

[04:22] Sachio

Is what happened to Pops bothering you?

[04:28] Joe

It's not that.

[04:30] Joe

I finally get to fight Yuri.

[04:33] Joe

You seriously expect me not to get pumped up?

[04:36] Aragaki

Good to see you haven't changed, Joe.

[04:39] Sachio

You two... Why...?

[04:43] Nanbu

I called them over.

[04:46] Nanbu

Joe, knowing you, if someone doesn't stop you,

[04:50] Nanbu

you're gonna punch the bag
until you wear a hole in it.

[04:54] Nanbu

So I asked Mr. Miyagi here
if we could borrow Aragaki.

[04:59] Nanbu

He's gonna be your sparring partner.

[05:04] Aragaki

Or do you think I'm not up to it?

[05:06] Joe

Well, you're bound to put up more
of a fight than a punching bag.

[05:09] Joe

Let's get started!

[05:12] Sachio

Go, Joe!

[05:15] Joe

Are your legs gonna be okay?

[05:17] Aragaki

Yeah. Don't worry about it.

[05:20] Joe

Good to hear.

[05:23] Joe

I've always regretted not
knocking you out, y'know.

[05:27] Aragaki

I feel the same way.

[05:29] Miyagi

Hey, stay cool in there!

[05:32] Miyagi

Don't forget, this is just sparring!

[05:34] Nanbu

That Joe...

[05:36] Nanbu

He's so happy to throw down with
someone, he gets beside himself.

[05:40] Miyagi

Aragaki's the same way.

[05:42] Miyagi

He doesn't regret retiring,

[05:45] Miyagi

but when you rang us up,
he couldn't hide how happy he was.

[05:49] Nanbu

I appreciate this, Mr. Miyagi.

[05:52] Miyagi

I should be thanking you.

[05:55] Miyagi

We get to help you fight the champion.

[05:57] Nanbu

Can you believe it?

SIGN Team Nowhere

[06:00] Nanbu

Only three months ago,

[06:02] Nanbu

the kid and I were throwing
matches in an underground ring.

[06:07] Nanbu

And now... he's gonna be fighting the
damn champion in the Megalonia finals.

[06:12] Nanbu

Just goes to show, there's no telling
how tomorrow might turn out.

[06:17] Miyagi

You all paid plenty to get to where you are.

[06:20] Miyagi

Joe, Aragaki...

[06:22] Miyagi

and you, from the look of things.

[06:25] Nanbu

Losing an eye was a steal, considering.

[06:27] Nanbu

I got to meet the real deal.

[06:31] Nanbu

We can't let it end until we
take this as far as we can.

[06:33] Nanbu

It's that simple.

[06:47] Mikio

That was fast.

[07:02] Mikio

When I found this place, it was in ruins.

[07:06] Mikio

But now it's finally looking habitable.

[07:09] Mikio

Not much to it, but that's probably what I need right now.

[07:13] Yuri

You've changed, Mikio.

[07:16] Mikio

I'm just getting back to my roots.

[07:20] Yuri

About what I asked for...

[07:25] Mikio

It's down here.

[07:32] Mikio

This is the bare minimum of what we'd need.

[07:36] Yuri

Let's get started right away.

[07:38] Mikio

Are you really sure about this?

[07:41] Mikio

The integrated Gear is a part of your body now.

[07:46] Mikio

There's no guarantee that it can be removed safely.

[07:49] Yuri

Worried that you might fail?

[07:52] Mikio

Not at all. I lost to Joe.

[07:56] Mikio

I fought with Gear, and still lost.

[08:00] Mikio

But you haven't.

[08:03] Mikio

Do you really need to go through with this?

[08:08] Yuri

You bet everything on developing Ace so that you could fight me.

[08:14] Yuri

I'm going to take this off so I can fight Joe.

[08:18] Yuri

It's the same thing.

[08:51] (Flashback) Joe

How about you teach me, then?

[08:53] (Flashback) Joe

Not just two guys beating on each other.

[08:55] (Flashback) Joe

Show me what real Megalo Boxing is like.

[08:59] (Flashback) Yuri

As if a stray dog would ever understand.

[09:02] Shirato

Yuri!

[09:03] Shirato

Yuri—

[09:14] Mikio

The surgery went well.

[09:16] Mikio

His life isn't in any danger.

[09:19] Mikio

I know I'd ended my
relationship with Shirato...

[09:22] Mikio

but I still figured you should know.

[09:26] Mikio

You look like you want to ask
me why I didn't stop him.

[09:31] Mikio

You wanted Megalonia to demonstrate the
performance of the integrated Gear,

[09:37] Mikio

and get the contract you wanted,
under the terms you wanted.

[09:40] Mikio

Isn't that right?

[09:43] Mikio

Yuri did his job.

[09:45] Mikio

Why not let him do what he wants, now?

[09:49] Shirato

He's denying me.

[09:52] Shirato

He's turned his back on Gear... on the future.

[09:55] Shirato

All because of some ridiculous envy.

[09:59] Shirato

I'm going to cancel the finals.

[10:01] Shirato

The battle to determine the
greatest Megalo Boxer...

[10:04] Shirato

between two boxers with no Gear?
It's utter nonsense.

[10:08] Mikio

Once the anesthesia wears off,
he's going to go through hell.

[10:14] Mikio

It's your call to make, Yukiko.

[10:18] Mikio

But wasn't there more to it?

[10:22] Mikio

Didn't you see any more value in Megalo Box?

[10:32] Director

His ring name at the time was "Junk Dog."

[10:36] Director

Prior to the last three months,
he fought in an illegal fighting arena

[10:40] Director

located in the unauthorized zones,
for the sake of gambling.

[10:43] Director

It seems he was throwing matches
while partnered with Nanbu Gansaku.

[10:48] (Flashback) Nanbu

He brought up things in our past that
we can't let see the light of day.

[10:54] Director

The ID is counterfeit.

[10:57] Director

The name "Joe" is an alias.

[10:59] Director

We know nothing about his actual identity.

[11:05] Director

The only thing clear about
him is that he has no legitimate ID,

[11:08] Director

making him an illegal citizen.

[11:09] Director

He's a sham boxer, with no right
to partake in sanctioned matches.

[11:16] Shirato

Still...

[11:17] Shirato

He defeated my brother.

[11:19] Shirato

And Burroughs...

[11:20] Shirato

Along with Aragaki.

[11:22] (Flashback) Yuri

"Gearless" Joe... he's the real deal.

[11:26] Director

These findings are enough
justification to cancel the finals.

[11:31] Director

There'd be no adverse effect on the contract.

[11:35] Shirato

I don't know what to do.

[11:38] Shirato

Why would they go to such lengths...

[11:41] Shirato

simply to beat on each other?

[11:43] Director

President?

[11:45] Shirato

I need time to consider this.

[11:47] Shirato

Keep all of this confidential
in the meantime.

[11:50] Director

But...

[12:34] (Flashback) Nanbu

That was a hell of a fight!

[12:36] (Flashback) Nanbu

A little rough around the edges,
but you've got a knack for it.

[12:38] (Flashback) Nanbu

H-Hey!

[12:39] (Flashback) Nanbu

Come on, hold up...

[12:41] (Flashback) Nanbu

Hey, bro! C'mon, bro.

[12:44] (Flashback) Joe

Shut up, man. Pretty sure I don't
have any brothers like you.

[12:48] (Flashback) Nanbu

What's your name, pal?

[12:50] (Flashback) Joe

Don't got one.

[12:51] (Flashback) Joe

Now buzz off, pops.

[12:54] (Flashback) Nanbu

Now, hang on a sec!

[12:57] (Flashback) Nanbu

I know a way to make better cash!

[13:02] (Flashback) Nanbu

Why don't you let me take care of you?

[13:09] Nanbu

Joe!

[13:11] Nanbu

That's not good enough.

You're not stepping in right.

[13:18] Santa

How can you tell?

[13:19] Oicho

You can't see...

[13:21] Nanbu

The sound.

[13:22] Nanbu

If his punches were sharp,

[13:24] Nanbu

they wouldn't sound like
a cow cutting the cheese.

[13:27] Nanbu

I keep telling you, you gotta
distribute your weight evenly!

[13:32] Nanbu

If you think you can slack off just because
I can't see you, I'm gonna beat your ass!

[13:44] Joe

How was that, Pops?

[13:46] Nanbu

Not bad at all.

[13:54] Sachio

See here?

[13:55] Aragaki

This is quite a team you have.

[13:58] Nanbu

Yeah, it really is.

[14:01] Aragaki

And he's amazing.

[14:04] Aragaki

He might actually be able to beat Yuri.

[14:10] Nanbu

Maybe *he's* been taking care of *me* all along.

[15:01] Yuri

Who?

[15:22] Mikio

He's been like this for five days.

[15:27] Shirato

Isn't there anything we can do for him?

[15:31] Shirato

But... if we don't do something...

[15:42] Mikio

This will make the pain go away.

[15:45] Mikio

But...

[15:47] Mikio

He told me, "If I let the pain get to me,
then I don't deserve to fight him."

[15:52] Mikio

He turned me down when I brought it up.

[15:54] Mikio

But maybe you can convince
him otherwise, Yukiko.

[16:14] Shirato

Let's go home, Yuri.

[16:19] Shirato

You can't fight in this condition.

[16:22] Shirato

We'll re-attach your Gear,
and you can stand proud again.

[16:27] Shirato

You're Shirato's...

[16:30] Shirato

You're my future.

[16:37] Yuri

I dreamed of the old days...

[16:42] Yuri

Long before I met you.

[16:46] Yuri

The man who taught me
Megalo Boxing told me something...

[16:52] Yuri

"If you're lucky enough to run
into a fighter in your generation

[16:55] Yuri

who you want to win against,
from the bottom of your heart,

[16:59] Yuri

consider yourself blessed."

[17:01] Yuri

"If you ever find someone like that,

[17:05] Yuri

never let him out of your sight."

[17:10] Yuri

I've finally met the opponent
he was talking about.

[17:15] Yuri

Yukiko...

[17:17] Yuri

you gave me a reason to live.

[17:22] Yuri

Please... don't take it away now.

[18:05] (Flashback) Trainer

He's in great shape.

[18:06] (Flashback) Trainer

I doubt there's a fighter who can take his right and continue standing.

[18:13] (Flashback) Trainer

Yuri!

[18:18] (Flashback) Gramps

Sorry to interrupt your training.

[18:20] (Flashback) Yuri

It's all right, Mr. President.

[18:21] (Flashback) Gramps

I wanted to introduce you to my granddaughter, Yukiko.

[18:26] (Flashback) Shirato

It's nice to meet you.

[18:29] (Flashback) Yuri

My hands are a bit sweaty, so...

[18:38] (Flashback) Gramps

The two of you are the future of Shirato.

[18:53] Mikio

I guess we both underestimated him.

[18:59] Mikio

Yukiko?

[19:00] Shirato

I have no business with a gearless boxer.

[19:04] Shirato

Just like you...

[19:06] Shirato

He's no longer a member of Shirato.

[19:12] Shirato

Goodbye, Brother.

[19:21] Joe

Yahoo!

[19:27] Sachio

You sure you don't need to train?

[19:30] Joe

I'm gonna be fighting Yuri.

[19:31] Joe

A bunch of last-minute squirming isn't gonna get me anywhere.

[19:36] Joe

You should hop in here, Sachio.

[19:38] Sachio

Nah, I'm fine...

[19:41] Joe

You can't swim, huh?

[19:44] Sachio

Yeah, I can!

[19:46] Sachio

Damn it, just you watch.

[19:52] Joe

I heard you looked after my pal here.

[19:55] Joe

I never got the chance to thank you.

[19:59] Shirato

He dropped this.

[20:02] Sachio

Huh?!

[20:03] Sachio

It's gone! I don't have it!

[20:05] Joe

Knowing you, you looked into it, didn't you?

[20:08] Shirato

Yes.

[20:10] Shirato

I know exactly who you are now.

[20:14] Joe

And?

[20:16] Shirato

And nothing.

[20:17] Shirato

This belongs to you, Joe.

[20:21] Joe

You sure?

[20:24] Joe

I'm gonna beat your champion, y'know.

[20:29] Shirato

Yuri has had his Gear removed.

[20:33] Sachio

Yuri did what?!

[20:34] Shirato

It was to fight you...

to fight against "Gearless" Joe.

[21:05] rap

One's a beast, an animal, living day-to-day

[21:08] rap

They cast him out, but he's

still hunting down his prey

[21:12] rap

An underdog who never really had a name

[21:16] rap

Naked and scarred,

but still a player in the game

[21:20] rap

*He's coming up against
the mighty king of beasts*

[21:23] rap

A chosen one, turning all comers into feasts

[21:27] rap

Got silver hair, flashing under moonlight

[21:30] rap

Retire undefeated? They say he just might

[21:34] rap

*A pair of souls caught
up in the same undertow*

[21:38] rap

*Now they're chained together,
howling in the shadow*

[21:41] rap

*A type of envy, not something
they'd wanna admit*

[21:45] rap

*Only way to deal with it is for
both dogs to jump in the pit*

[21:49] rap

Ah, he who has and he who has not

[21:53] rap

*A man rising up to try
and take another's spot*

[21:56] rap

Ah, the pretender and the crown

[22:00] rap

Fake or real? Which one is going down?

[22:04] rap

Ah, two animals going wild out there

[22:07] rap

Freedom and soul, the only things they share

[22:11] rap

Ah, this is where they wanna be

[22:14] rap

A pair of predators, about to be set free

SIGN Round 12

"Leap Over the Edge of Death"

If you're going to leave your album behind at the water's edge,
then you don't want to cross this particular river